

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

JEUDI 6 FÉVRIER 2014

Soir

PLENUMVERGADERING

van

DONDERDAG 6 FEBRUARI 2014

Avond

*La séance d'hommage est ouverte à 18.16 heures. Ont pris place au banc du gouvernement M. **Alexander De Croo**, vice-premier ministre et ministre des Pensions, et Mmes **Annemie Turtelboom**, ministre de la Justice, **Monica De Coninck**, ministre de l'Emploi, et **Maggie De Block**, secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, à l'Intégration sociale et à la Lutte contre la pauvreté, adjointe à la ministre de la Justice.*

*De huldevergadering wordt geopend om 18.16 uur. In de regeringsbanken hebben plaatsgenomen de heer **Alexander De Croo**, vice-eerste minister en minister van Pensioenen, en de dames **Annemie Turtelboom**, minister van Justitie, **Monica De Coninck**, minister van Werk, en **Maggie De Block**, staatssecretaris voor Asiel en Migratie, Maatschappelijke Integratie en Armoedebestrijding, toegevoegd aan de minister van Justitie.*

*Introduits par la questrice **Jacqueline Galant**, les jubilaires font leur entrée dans la salle sous les vifs applaudissements de l'assemblée et prennent place dans les fauteuils qui leur sont réservés au centre de l'hémicycle.*

*De jubilarissen worden door quaestor **Jacqueline Galant** de vergaderzaal binnengeleid onder het levendige applaus van de vergadering en nemen plaats op de stoelen in het midden van het halfrond.*

*M. **André Flahaut**, président de la Chambre, préside la séance.*

*De heer **André Flahaut**, voorzitter van de Kamer, zit de vergadering voor.*

Le **président**: Mesdames et messieurs, chers collègues, je salue la présence du président du Parlement flamand, de heer Jan Peumans, en ook de aanwezigheid van de minister van Staat, de heer Eyskens. Vous toutes et tous, en vos qualités, membres des familles et amis, je vous salue et vous accueille dans cette assemblée. Chers collègues, je suis très heureux de vous retrouver ici.

01 Télégramme du Sénat

01 Telegram van de Senaat

J'ai reçu de Mme Sabine de Bethune, présidente du Sénat, le télégramme suivant:

Ik heb een telegram ontvangen van de voorzitster van de Senaat, mevrouw Sabine de Bethune:

"Au nom du Sénat et en mon propre nom je voudrais m'associer à l'hommage rendu pendant cette séance extraordinaire de la Chambre à M. Herman De Croo à l'occasion de ses 45 ans de mandat parlementaire, à M. François-Xavier de Donnea à l'occasion de ses 30 ans de mandat parlementaire, à M. Patrick Dewael et Mme Colette Burgeon à l'occasion de leurs 25 ans de mandat parlementaire et à MM. Jean-Marc Delizée, Olivier Maingain, Bernard Clerfayt et Yvan Mayeur à l'occasion de leurs 20 ans de mandat parlementaire.

Le Sénat adresse ses vœux les plus chaleureux aux jubilaires et les remercie pour leur contribution significative au travail parlementaire dans notre pays."

(Signé) Sabine de Bethune, présidente du Sénat

"In naam van de Senaat en in mijn eigen naam wens ik mij aan te sluiten bij de hulde die tijdens deze buitengewone zitting wordt gebracht aan de heer Herman De Croo voor zijn 45-jarig parlementair jubileum, aan de heer François-Xavier de Donnea voor zijn 30-jarig parlementair jubileum, aan de heer Patrick Dewael en mevrouw Colette Burgeon voor hun 25-jarig parlementair jubileum en aan de heren Jean-Marc Delizée,

Olivier Maingain, Bernard Clerfayt et Yvan Mayeur voor hun 20-jarig parlementair jubileum.

De Senaat richt zijn hartelijke gelukwensen tot de jubilarissen en dankt hen voor hun betekenisvolle bijdrage tot het parlementaire gebeuren in ons land."

(Getekend) Sabine de Bethune, voorzitter van de Senaat

(Applaudissements)

(Applaus)

02 **Hommage à M. Yvan Mayeur à l'occasion de ses 20 années de mandat parlementaire**

02 **Huldebetoon aan de heer Yvan Mayeur ter gelegenheid van zijn 20 jaar parlementair mandaat**

Le **président**: Cher collègue Yvan Mayeur, on m'a dit qu'il y avait beaucoup de problèmes de circulation pour arriver ici.

C'est le 24 janvier 1960, à Etterbeek, que vous voyez le jour. Enfant des Golden Sixties, vous avez grandi dans le quartier des Marolles. Cinquante-quatre ans plus tard, vous chérissez toujours ce quartier de Bruxelles, plein de charme et haut en couleurs, connu pour son authenticité sociale, son dialecte savoureux, ses géants brueghéliens.

Vous suivez une formation d'assistant social sur les bancs de la Haute école Ilya Prigogine après laquelle vous intégrez les mouvements antiracistes et pacifistes et devenez, sous l'aile de Pierre Galand qui en est alors le président, secrétaire de la Coordination nationale d'action pour la paix et la démocratie. Avec lui, vous organiserez des manifestations contre l'implantation des missiles nucléaires américains ou encore contre les massacres de Sabra et Chatila.

U werd al heel vroeg door de politieke microbe gebeten, en gedreven voor verontwaardiging over de grote maatschappelijke problemen van die tijd sloot u zich op negentienjarige leeftijd aan bij de jongsocialisten. U zei daar naderhand over dat u lid bent geworden van de PS omdat het in uw genen zat en u trouw wilde blijven aan het maatschappelijke engagement van uw ouders.

U kon zich pas echt op het politieke strijdtoneel voorbereiden in het kabinet van de heer Philippe Moureaux, die toen vice-eersteminister en minister van Institutionele Hervormingen was. Nadien werd u lid van onze assemblee.

C'est le 2 février 1989, alors âgé de 29 ans seulement, que vous prêtez serment comme membre de la Chambre des représentants en remplacement de M. André Degroeve, nommé gouverneur du Brabant. Votre première année en tant que député sera marquée par des événements restés dans la mémoire collective, comme les manifestations de la place Tian'anmen ou la chute du mur de Berlin qui marqua la fin de la guerre froide.

Dès votre entrée en fonction à la Chambre des représentants, vous prenez part aux travaux de la commission de la Santé publique et de la commission de la Justice.

Uw eerste grote wapenfeit in onze assemblee was uw bijdrage tot de werkzaamheden van de commissie voor de Justitie in het kader van de bespreking van de wet van 1991 inzake huishuur, waarvoor u overigens rapporteur was. U droeg tevens op een wezenlijke manier bij tot de uitwerking van de wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

C'est aussi sous votre impulsion que la loi du 23 mars 1995 tendant à réprimer la négation, la minimisation, la justification ou l'approbation du génocide commis par le régime national-socialiste allemand pendant la Seconde Guerre mondiale voit le jour, tout comme la loi du 15 février 1993 créant un Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme.

Tout au long de votre carrière parlementaire, vous mettez votre mandat au service de votre combat contre la pauvreté, l'exclusion sociale, et en faveur du principe d'égalité.

Ce combat, vous le menez au quotidien, depuis 1995, année au cours de laquelle vous devenez président d'un des CPAS les plus influents de Belgique. Vous y défendez une vision moderne de la lutte contre la

pauvreté axée sur l'action sociale, vision que vous avez d'ailleurs défendue avec conviction dans un ouvrage paru aux éditions Luc Pire en 2005, intitulé *Pauvres de nous*.

In 2001 werd u voorzitter van Samusocial, een stedelijk instrument voor dringende sociale hulp en de strijd tegen uitsluiting, en in die hoedanigheid doet u uw uiterste best om de politieke autoriteiten te sensibiliseren voor de problematiek van de opvang van daklozen en pleit u onvermoeibaar voor de erkenning van hun grondrechten.

Fort de cette expérience, vous deviendrez en 2003 président de la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la société que vous conduirez avec fermeté. Vous y œuvrez notamment en faveur de la transformation de ce que l'on appelait à l'époque le "minimex" en revenu d'intégration sociale. Vous y défendez également l'accès à des soins de qualité pour tous.

En tant que président du CHU Saint-Pierre et du réseau IRIS des hôpitaux publics de la Région bruxelloise, vous apporterez aux travaux de cette commission une vision de gestionnaire, empreinte de pragmatisme.

In de loop van de daaropvolgende zittingsperiode legde u het ambt van voorzitter van de commissie voor de Volksgezondheid neer en nam u het voorzitterschap op van de commissie voor de Sociale Zaken. De bescherming en verdediging van de rechten van de werknemers liggen u na aan het hart en om die reden diende u verscheidene wetsvoorstellen in tegen het speculatief beleid van sommige bedrijven.

En 2009, après qu'ait éclaté la crise bancaire et financière, vous devenez membre de la commission spéciale chargée d'examiner la crise financière et bancaire, aux travaux de laquelle vous contribuerez activement. Vous n'aurez de cesse d'y dénoncer un déplacement de l'autorité de la démocratie vers les technocrates liés au système capitalistique.

Enfin, le 16 décembre 2013, vous devenez le nouveau bourgmestre de la Ville de Bruxelles, succédant ainsi à Freddy Thielemans, en fonction depuis 12 ans.

Cher collègue, cher Yvan, ce combat permanent en faveur de la justice sociale ne vous empêche pas de profiter pleinement des plaisirs de la vie. Derrière l'homme de conviction, en effet, il y a le bon vivant, celui qui aime la bonne chère, celui qui se nourrit de son amour de la littérature et du théâtre (vous présidez d'ailleurs les théâtres "Varia" et "les Tanneurs") et qui, passionné par la montagne, aime se ressourcer sur les sommets.

Tout le monde au sein de cette assemblée connaît votre esprit frondeur et votre franc-parler. Puissiez-vous les mettre de nombreuses années encore à profit afin de continuer à dénoncer les injustices et les situations sociales intolérables qui vous tiennent tellement à cœur.

*(Mme la quëstrice Jacqueline Galant remet la médaille d'honneur de la Chambre à M. Yvan Mayeur.)
(Mevrouw Jacqueline Galant, quaëstor, overhandigt de erepenning van de Kamer aan de heer Yvan Mayeur.)*

*(Vifs applaudissements)
(Levendig applaus)*

03 Hommage à M. Bernard Clerfayt à l'occasion de ses 20 années de mandat parlementaire

03 Huldebetoon aan de heer Bernard Clerfayt ter gelegenheid van zijn 20 jaar parlementair mandaat

Le **président**: Bernard Clerfayt est le premier collègue dont nous fêtons aujourd'hui les vingt ans de mandats politiques, toutes assemblées confondues. Et pour être plus précis, on pourrait déjà presque le classer parmi les jubilaires "argentés" car il atteint presque les 25 ans de mandat. En effet, en 1989, ce jeune intellectuel promis plutôt à une carrière académique se fait élire pour la première fois, au Conseil de la Région bruxelloise. Une carrière politique qui débute alors qu'il est encore très jeune mais qui ne va plus le lâcher.

Een academische carrière lag nochtans in het verschiep. Na het behalen van uw *maîtrise* in de economie werd u assistent aan de KUL, waar u onder auspiciën van onze gewezen collega Paul De Grauwe aan een doctoraalscriptie werkte.

La période est néanmoins un peu troublée ... J'ai d'ailleurs lu quelque part une boutade bien plaisante à ce sujet. Alors que l'on se souvient encore du "Walen buiten", à la KUL c'est le "Clerfayt binnen". Vous étiez un peu sans le vouloir le "fils du diable", même si selon vous peu de gens faisaient le lien entre vous et Georges Clerfayt, votre père.

Die duivel is niemand anders dan dé voorvechter van de francofonie bij het FDF, die niet altijd even serene betrekkingen met het Noorden van het land onderhield ...

De votre père, vous dites qu'il vous a légué deux choses: le refus de la politique partisane et le goût de la chose publique. Cela n'a pu se faire en un clin d'œil, mais vous parvenez bien rapidement à vous affranchir politiquement de la figure paternelle et à vous faire un prénom, tout d'abord à Schaerbeek. Vous y passez pratiquement toute votre jeunesse. C'est une commune que vous affectionnez particulièrement et qui vous donne l'envie de vous y consacrer corps et âme; le virus de la politique communale a frappé et un municipaliste est né.

Bernard Clerfayt werd in 1985 verkozen tot gemeenteraadslid, en hij stelde al zijn energie ten dienste van zijn geliefde Schaarbeek. Zijn inzet is totaal. In 2005 werd hij burgemeester, een mandaat dat hij vandaag nog steeds bekleedt. Het burgemeesterschap is voor u een edel ambt, dat wegens de nauwe betrokkenheid bij de burgers een zeer grote verantwoordelijkheid inhoudt.

Cher Bernard, votre ascension ne s'arrête pas là. Parallèlement à votre engagement au sein de votre parti, vous êtes tenté par un mandat fédéral. Aux élections de 2007, vous êtes élu député de notre assemblée.

Vous ne partagerez pas très longtemps ces bancs avec vos collègues car un autre défi vous est proposé. En mars 2008, Yves Leterme vous hisse à bord de son gouvernement en tant que secrétaire d'État aux Finances. Par la suite, vous devenez secrétaire d'État à la Modernisation du SPF Finances, à la Fiscalité environnementale et à la lutte contre la fraude fiscale dans le gouvernement de Herman Van Rompuy.

C'est un ministère vaste et très technique, mais qui vous semble fait sur mesure. Ce sont des matières qui vous intéressent et dans lesquelles vous vous êtes spécialisé au cours des dernières années, et que vous continuez à suivre aujourd'hui dans notre assemblée.

Toch is u niet louter een man van de cijfers. Ondanks de weinige vrije tijd die u heeft, blijven de familiebanden voor u erg belangrijk en de tijd die u met uw dochter kan doorbrengen, is heilig voor u. Ik weet dat u 's avonds graag naar huis gaat om eten klaar te maken, ook al wachten er later op de avond vaak nog andere verplichtingen.

Cher Bernard, j'espère que vous avez pu profiter pleinement de la présence des êtres qui vous sont chers lors de la trêve des confiseurs et que vous avez pu faire le plein de toute l'énergie nécessaire en vue de ce marathon politique que constitue une année électorale.

Je vous souhaite, au nom de tous, de nombreux succès dans tout ce que vous entreprendrez encore.

*(Mme la questrice Jacqueline Galant remet la médaille d'honneur de la Chambre à M. Bernard Clerfayt.)
(Mevrouw Jacqueline Galant, quaestor, overhandigt de erepenning van de Kamer aan de heer Bernard Clerfayt.)*

(Vifs applaudissements)

(Levendig applaus)

04 **Hommage à M. Olivier Maingain à l'occasion de ses 20 années de mandat parlementaire**

04 **Huldebetoon aan de heer Olivier Maingain ter gelegenheid van zijn 20 jaar parlementair mandaat**

Le **président**: Cher collègue Olivier Maingain, "Un peu pointu", c'est ainsi que la ministre d'État Antoinette Spaak décrivait votre discours politique.

Et ce discours, que vous qualifiez vous-même de "propos un peu vifs", vous l'affinez ici depuis fin 1991,

lorsque vous êtes entré dans l'hémicycle pour la première fois.

Vous avez fréquenté le Collège St Michel, dont vous décriviez la mentalité comme suit: discipline très stricte mais grande liberté intellectuelle. Les Jésuites s'y attachaient à former l'esprit par la contradiction et l'argumentation.

Les qualités que vous y avez acquises vous ont sans aucun doute été utiles au cours de vos études de droit à l'Université libre de Bruxelles, et au cours de vos années de barreau.

Uw echte biotoop was echter de politiek: al op zeer jonge leeftijd werd u lid van het toenmalige FDF. U leidde de jongerenafdeling en in 1987 werd u voorzitter van de studiedienst. Van 1989 tot 1991 was u tevens adjunct-kabinetsdirecteur van de minister-president van de Franse Gemeenschap.

Vous siégez à la Chambre depuis 1991, mais en 1989, vous vous étiez déjà engagé en politique, d'abord à la Ville de Bruxelles où vous avez été conseiller communal et ensuite échevin, et plus tard à Woluwe-Saint-Lambert où vous êtes bourgmestre depuis 2006.

Les habitants de votre commune vous décrivent tous comme quelqu'un d'aimable, de social et d'attentionné, même si vous affichez constamment une certaine réserve: un gentilhomme cultivé.

Dat u een gecultiveerd man bent, staat buiten kijf. Wellicht valt een en ander toe te schrijven aan het feit dat u, zoals u zelf vertelde in een interview naar aanleiding van uw intrede in het federaal Parlement, er een bijzondere leesteknik op na houdt, waarbij u steeds in drie boeken tegelijk bezig bent (een werk in de menswetenschappelijke sfeer, een roman en een politiek werk). Of aan uw regelmatige theaterbezoeken, of nog aan uw talrijke uitstapjes naar de Bourgogne, een streek die u zeer dierbaar is.

Quoique, là-bas, c'est peut-être surtout votre culture culinaire que vous enrichissez, car vous avez un jour dit regretter ne pas être un cordon bleu, ce qui trahit le fait que vous êtes un fin gourmet.

Mais revenons à vos activités au sein de notre assemblée. L'une des réalisations à laquelle vous attachez le plus d'importance est votre collaboration, en 1996, à la proposition tendant à supprimer la peine de mort de la Constitution. Votre profond respect des droits de l'Homme n'y est pas étranger.

Volgens een collega die samen met u in de commissie voor de Justitie zat, bent u een klassiek jurist, in die zin dat u steeds uitgaat van een groot principe waarop u vervolgens een redenering stoelt. U neemt bij voorkeur deel aan debatten over de fundamentele aspecten van de democratie. Zo hebt u zich onderscheiden als voorvechter van de bescherming van het journalistieke bronnengeheim.

En toute circonstance, vous faites preuve d'un talent oratoire particulier. Ce n'est pas pour rien que vous figurez depuis des années déjà dans le top 10 des meilleurs communicateurs politiques publié par le magazine *Lobby* sur avis de journalistes politiques.

Vous avez par ailleurs apporté une contribution toute particulière à l'amélioration du fonctionnement concret de notre assemblée, par votre présence durant presque 10 ans au sein du Collège des questeurs, dont 5 ans en tant que président.

Al wie — collega's, personeelsleden, medewerkers — in die context met u contact had, omschrijft u als zeer hoffelijk en zeer sociaal in de omgang. Blijkbaar bent u het devies toegedaan dat men met vriendelijkheid de lucht gemakkelijker doet opklaren.

Uw collega-quaestoren wisten uw sterk ontwikkelde zin voor humor wel te smaken. Maar zij onthouden evenzeer uw dossierkennis, uw beschikbaarheid en uw oprechte belangstelling voor de modernisering van de werking van de Kamer.

Ainsi, votre vision à long terme du fonctionnement de notre assemblée a contribué à l'acquisition du complexe du Forum. Grâce à ce projet, qui englobe l'aménagement de deux nouveaux bâtiments et la rénovation d'un troisième, la Chambre pourra disposer de 6 salles de commission à haute technologie, et les services ne devront plus faire face à un manque de place. De plus, l'empreinte écologique de notre assemblée va ainsi se réduire car ce complexe satisfait aux plus hautes normes en matière d'économies

d'énergie.

Wat uw persoonlijke toekomst betreft, hebt u tegen een journalist die u naar aanleiding van de hervorming van de pensioenwetgeving over uw intenties in dat verband polste, gezegd dat u tussen uw 65^{ste} en 75^{ste} met pensioen wilt gaan, en dat dit zou afhangen van uw lichamelijke toestand en van het vertrouwen dat de burgers al dan niet in u zouden stellen.

Cher Olivier, je souhaite qu'aucun de ces facteurs ne vous oblige à prendre congé prématurément de ce monde politique dans lequel vous vous sentez comme un poisson dans l'eau.

*(Mme la questrice Jacqueline Galant remet la médaille d'honneur de la Chambre à M. Olivier Maingain.)
(Mevrouw Jacqueline Galant, quaestor, overhandigt de erepenning van de Kamer aan de heer Olivier Maingain.)*

*(Vifs applaudissements)
(Levendig applaus)*

05 Hommage à M. Jean-Marc Delizée à l'occasion de ses 20 années de mandat parlementaire

05 Huldebetoon aan de heer Jean-Marc Delizée ter gelegenheid van zijn 20 jaar parlementair mandaat

Le **président**: Cher collègue Jean-Marc Delizée, vous êtes né le 30 juillet 1959 à Oignies, qui fait maintenant partie de la commune de Viroinval, dans la province de Namur. Fils de l'homme politique Roger Delizée, vous êtes issu d'une famille où l'engagement politique et social était important.

Après des études en sciences économiques à l'école normale de Couvin, vous avez obtenu un diplôme de régent en langues germaniques à l'école normale de Nivelles. En 1983, vous êtes promu licencié en sciences politiques et relations internationales de l'Université libre de Bruxelles, avec un mémoire intitulé "La Volksunie 1954-1970 – Contribution à l'étude du nationalisme flamand". Nul doute qu'aujourd'hui encore, vous puisez souvent dans les connaissances que vous avez accumulées dans le cadre de la rédaction de ce mémoire pour analyser la situation politique actuelle.

Als sinds zijn jeugd was onze collega politiek actief bij de Parti Socialiste. Steunend op de ervaring die hij had opgedaan aan het Institut Emile Vandervelde, maakte hij in 1984 zijn politiek debuut aan de zijde van Philippe Moureaux, die toen voorzitter van de Executieve van de Franse Gemeenschap was. Nadat hij een tijdlang aan het hoofd van het Office de promotion du tourisme had gestaan, werd Jean-Marc Delizée adviseur van Bernard Anselme, de toenmalige minister-president van de regering van de Franse Gemeenschap.

En 1995, il devint échevin des travaux publics et du logement dans sa commune de Viroinval, dont il a été le bourgmestre de 2001 à 2004. De 2006 à 2008, et puis de nouveau à partir de fin 2011, il a exercé les fonctions d'échevin de l'enseignement, de la culture, de la population, de l'état civil, de l'économie, de l'agriculture et des relations internationales. Dans le cadre de cette dernière compétence, Jean-Marc Delizée s'engage avec passion en faveur de la cause palestinienne. Sous son impulsion, Viroinval a lancé plusieurs projets de coopération avec des organisations palestiniennes, notamment l'association "Les Artistes contre le mur".

Il a d'ailleurs nommé le médecin et militant pacifiste Izzeldin Abuelaish citoyen d'honneur de Viroinval et a soutenu sa candidature au Prix Nobel de la Paix. Jean-Marc Delizée a par ailleurs eu l'occasion de rencontrer Yasser Arafat à deux reprises, des moments qui comptent parmi les plus forts de sa vie.

Jean-Marc Delizée legde op 10 juni 1993 een eerste keer de eed af als lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers en werd in 1995, 1999, 2003, 2007 en 2010 herkozen. Van september 2004 tot januari 2008 was hij ondervoorzitter van onze assemblee en van januari tot april 2008 voorzitter van de commissie voor de Sociale Zaken.

Eind jaren 90 heeft Jean-Marc Delizée zich bijzonder hard ingezet in het dossier van de controles bij de werklozen thuis. Hij deinsde er zelfs niet voor terug om – met de hulp van zijn fractie – een wetsontwerp te blokkeren teneinde de minister van Werkgelegenheid te dwingen terug te komen op een tekst, die als een aanslag op de privacy beschouwd werd. Hij werkte mee aan een wetsvoorstel betreffende de rechten van de

vrijwilligers. Hij heeft trouwens een amendement doen aannemen dat ertoe strekte de termen 'bénévolat' en 'bénévole' te vervangen door 'volontariat' en 'volontaire'.

Enfin, en 2007, dans le dossier des pensions du secteur public, il a fait adopter un amendement qui permet de déroger à la linéarité de la nouvelle péréquation que le gouvernement entendait mettre en œuvre, ceci dans un souci de solidarité et de rattrapage au profit des pensions les plus basses.

En avril 2008, notre collègue est devenu membre du gouvernement, d'abord en qualité de secrétaire d'État à la Lutte contre la pauvreté, puis, jusqu'en décembre 2011, en tant que secrétaire d'État aux Affaires sociales, chargé des Personnes handicapées. En dépit des restrictions imposées par la longue période d'affaires courantes, il a pu mener à bien plusieurs réformes appréciées sur le terrain. Son expérience au gouvernement lui a inspiré le livre *Au-delà des frontières*, dans lequel il mène également une réflexion plus approfondie sur la dimension éthique de son action politique.

Na zijn mandaat als staatssecretaris nam hij de draad weer op in de Kamer, waar hij met name in de commissie voor de Sociale Zaken blijkt geeft van een grote dossierkennis inzake diverse sociale thema's.

Over de partijgrenzen heen waarden de Kamerleden Jean-Marc Delizée als een aimabele en correcte collega die altijd de bal en niet op de man speelt en die vanuit zijn overtuigingen de dialoog durft aangaan met mensen van diverse politieke strekkingen.

Cher Jean-Marc, je te félicite chaleureusement à l'occasion de tes 20 ans de mandat parlementaire. Je suis convaincu que tu continueras à incarner, de nombreuses années encore, cette phrase d'Albert Einstein que tu aimes tant citer: "La seule force motrice qui est plus puissante que l'électricité, la vapeur et l'énergie atomique, c'est la volonté".

*(Mme la questrice Jacqueline Galant remet la médaille d'honneur de la Chambre à M. Jean-Marc Delizée.)
(Mevrouw Jacqueline Galant, quaestor, overhandigt de erepenning van de Kamer aan de heer Jean-Marc Delizée.)*

*(Vifs applaudissements)
(Levendig applaus)*

06 Hommage à Mme Colette Burgeon à l'occasion de ses 25 années de mandat parlementaire

06 Huldebetoon aan mevrouw Colette Burgeon ter gelegenheid van haar 25 jaar parlementair mandaat

Le **président**: Chère collègue Colette Burgeon, en 2006, vous avez fêté vos 20 ans de vie parlementaire. Nous voici une étape plus loin.

28 ans après votre prestation de serment le 31 octobre 1985, nous avons toujours le plaisir de vous compter dans nos rangs. Vous représentez plus d'un quart de siècle d'engagement, 28 ans de persévérance dans tous les domaines, bref, un exemple pour beaucoup de femmes qui voudraient se lancer en politique.

Lorsque vous êtes entrée au Parlement, il y avait 16 femmes dans l'hémicycle; il y en a actuellement 59! Âgée de 28 ans, vous étiez alors la plus jeune femme parlementaire élue en Belgique. Aujourd'hui, vous êtes l'élue qui compte la plus grande ancienneté parlementaire.

Vos succès électoraux ont été sans cesse croissant. Ainsi, en juin 2010, lors des élections législatives anticipées, vous avez obtenu votre meilleur résultat depuis 1985 en frôlant les 12 000 voix de préférence. Votre ancienneté et vos talents indéniables de gestionnaire vous ont valu d'être choisie comme questeur et vice-présidente de la Chambre sous la 52^e législature et en juillet 2012, vos pairs vous ont désignée présidente du Collège des questeurs.

De politiek is u met de papepel ingegoten! Een van uw overgrootvaders was een van de grondleggers van het eerste volkshuis van België, in Jolimont, en uw grootmoeder van vaderszijde haalde voor de Socialistische Vooruitziende Vrouwen het lidgeld op. Van kindsbeen af ging u mee naar het dienstbetoon van het ziekenfonds; uw vader was ook secretaris van de duivenmelkersvereniging, die haar zetel had in het volkshuis. Daar woonde u de 1 meivieringen bij, samen met uw broer.

Femme de terrain, votre attachement aux gens de votre terroir, à votre chère région du Centre et à votre province du Hainaut que vous sillonnez régulièrement, et votre besoin viscéral de justice ont orienté le choix de vos études et votre entrée en politique.

Votre expérience de monitrice de mouvement de jeunesse, de directrice de plaine de jeux et ensuite d'institutrice vous a prédisposée à transmettre le savoir et à jouer un rôle de leader, bref, à diriger d'une main de fer dans un gant de velours.

Dankzij uw lokale betrokkenheid hebt u kijk op de dagelijkse bekommernissen van de mensen, en kunt u hun rechten beter verdedigen, vooral de rechten van de kansarmen en de vrouwen. U werd dan ook terecht verkozen tot voorzitter van het OCMW van La Louvière. Ik wil er ook nog aan herinneren dat de Franse benaming enkele jaren geleden onder uw impuls werd gewijzigd in *Centre public d'action sociale*.

Ayant côtoyé de près les problèmes de vos concitoyens dès votre plus jeune âge, vous avez toujours défendu leurs intérêts dans votre travail parlementaire. C'est donc sans surprise que dans notre assemblée, vous vous illustrez particulièrement dans le domaine social, l'emploi, l'égalité homme/femme, la violence conjugale, la santé, la défense des consommateurs, les transports en commun, ... Bref, votre souci majeur est d'améliorer le bien-être des gens au quotidien. Je rappelle que vous fûtes ainsi l'une des chevilles ouvrières de la loi instaurant le SECAL, le Service des créances alimentaires pour aider les citoyens, et surtout les femmes, à recouvrer les pensions alimentaires impayées et lutter ainsi contre la pauvreté.

U bent een onvermoeibare werker, nauwgezet en methodisch, en u staat bekend om de koppige en doorslaggevende volharding waarmee u zich inzet om wetgevende initiatieven die u na aan het hart liggen, door te drukken. De onderwijzeres in u leeft ook in de Kamer voort, wanneer u als rapporteur aandachtig de ontwerpcommissieverslagen naleest. U gaat met gezond verstand te werk en slaagt er met uw weloverwogen betogen vaak in de standpunten van de commissieleden dichter bij elkaar te brengen.

Au fil des ans, le Parlement fédéral est devenu votre Maison du Peuple, le cénacle politique où les idées prennent corps à travers les lois grâce au débat démocratique qui vous est cher.

Grâce à vos talents d'organisatrice, vous avez toujours su allier vie professionnelle et vie de famille et accorder à vos deux filles toute l'attention d'une mère.

Chère Colette, nous vous souhaitons de tout cœur de poursuivre de longues années encore le combat pour vos idéaux de société et d'y puiser beaucoup de bonheur.

Accordez-vous de temps en temps un bon moment de détente, pourquoi pas en dansant une petite danse à la Ducasse sur un air de Gille bien entraînant!

*(Mme la questrice Jacqueline Galant remet la médaille d'honneur de la Chambre à Mme Colette Burgeon.)
(Mevrouw Jacqueline Galant, quaestor, overhandigt de erepenning van de Kamer aan mevrouw Colette Burgeon.)*

*(Vifs applaudissements)
(Levendig applaus)*

07 Huldebetoon aan de heer Patrick Dewael ter gelegenheid van zijn 25 jaar parlementair mandaat
07 Hommage à M. Patrick Dewael à l'occasion de ses 25 années de mandat parlementaire

De **voorzitter**: Waarde collega Patrick Dewael, vandaag huldigen we u ter gelegenheid van uw 25-jarig parlementair mandaat. In feite zit u al meer dan 28 jaar in deze Kamer van volksvertegenwoordigers, want u werd voor het eerst verkozen na de verkiezingen van 1985 als vertegenwoordiger voor het arrondissement Tongeren-Maaseik.

Depuis, notre collègue a navigué sur toutes les mers politiques. D'abord comme ministre de la Culture dans l'Exécutif flamand de l'époque, puis successivement, à partir de 1992 comme chef de groupe du VLD dans cette enceinte, à partir de 1999 comme ministre-président de la Flandre, à partir de 2003 comme ministre de l'Intérieur et vice-premier ministre, à partir du 30 décembre 2008 comme président de la Chambre et, jusqu'à ce jour, comme chef de groupe de l'Open Vld.

On est inmanquablement frappé par la grande diversité des responsabilités que Patrick Dewael a exercées, toujours avec beaucoup de compétence et une grande connaissance des dossiers. Il a su s'adapter très rapidement à chacune de ces fonctions, même s'il semble avoir été pris d'une certaine angoisse en devenant ministre de la Culture alors qu'il n'était encore que trentenaire. C'est en tout cas ce qu'il relate dans son premier ouvrage *De warme hand: cultuur maakt het verschil*, publié en 1991, où il décrit le sentiment de solitude qui s'est emparé de lui lorsque, nommé ministre, il n'avait encore aucun collaborateur de cabinet sur qui s'appuyer.

Ik citeer: "De eerste dagen waren een verschrikking. Op een avond ben ik, na mijn werk op het kabinet dat, op een telefoontoestel na, vrijwel leeg was, naar Guy Verhofstadt toegegaan. Ik zei hem heel eerlijk dat het voor mij te snel was gegaan, dat ik onvoldoende kennis had van het ministeriële werk, dat ik die taak niet naar behoren zou kunnen invullen. Guy Verhofstadt reageerde nauwelijks. Het zou allemaal wel loslopen, zo suste hij."

Patrick Dewael a alors pris une décision judicieuse et a annoncé à la presse: "Je vais étudier dur." Les critiques qu'il a eu à subir dans un premier temps se sont rapidement tues et Patrick Dewael est aujourd'hui considéré par pratiquement tous les partis comme l'un des meilleurs ministres de la Culture que la Flandre a connus.

Dans son ouvrage *De warme hand*, il écrit ce passage: "Il est surprenant de constater combien vos amis (...) sont nombreux lorsque vous êtes ministre. Je me demande combien de ces amitiés subsisteront lorsque je serai redevenu député." Je te rassure tout de suite, Patrick. Tu as beaucoup d'amis ici. Ne te tracasse pas!

Ikzelf en heel wat gewezen ministers kennen dat gevoel goed, maar raspolitici zoals jij laten dat niet aan hun hart komen. Dat heb je in je politieke loopbaan zelf aangetoond. De gedrevenheid waarmee je aan politiek doet, heb ik ook kunnen lezen in je twee andere boeken *Wederzijds respect* en *Eelt op mijn ziel*.

On dit parfois que la carrière d'un homme ou d'une femme politique n'est accomplie que lorsqu'il ou elle compte à son actif une réalisation essentielle et concrète. En ce qui vous concerne, c'est assurément chose faite. Vous avez su marquer de votre empreinte chacune des fonctions politiques que vous avez exercées. Je songe au décret qui a permis l'éclosion de la télévision commerciale en Flandre, aux réformes de la police, de la protection civile et des services d'incendie que vous avez entamées, à la lutte que vous avez menée avec succès contre le hooliganisme dans le football ainsi qu'à la manière dont vous avez présidé cette Chambre. Mais la plus belle de vos réussites, celle qui restera indissolublement associée à votre nom, est assurément la création du musée de l'Holocauste à Malines dont le succès est d'ailleurs retentissant. Ce musée revêt plus encore aujourd'hui une importance capitale pour nos enfants qui doivent savoir ce qui s'est passé et qui doivent être convaincus que les horreurs de la Seconde Guerre mondiale ne doivent en aucun cas se répéter.

Waarde collega Patrick, die 28 jaren in de politiek zijn voorbij gevlogen, maar het einde van je loopbaan is nog niet in zicht. Men zegt dat politici tegenwoordig te snel opgebrand zijn. Dat geldt niet voor jou. Dat zie ik als je voor mij op de tribune staat en je zoals altijd scherp, bevlogen, maar met stijl tussenkomt. Ik wens je nog een lang en gelukkig politiek leven.

(Mevrouw Jacqueline Galant, quaestor, overhandigt de erepenning van de Kamer aan de heer Patrick Dewael.)

(Mme la questrice Jacqueline Galant remet la médaille d'honneur de la Chambre à M. Patrick Dewael.)

(Levendig applaus)

(Vifs applaudissements)

08 **Hommage à M. François-Xavier de Donnea à l'occasion de ses 30 années de mandat parlementaire**
08 **Huldebetoon aan de heer François-Xavier de Donnea ter gelegenheid van zijn 30 jaar parlementair mandaat**

Le **président**: Cher collègue François-Xavier de Donnea, nous célébrons aujourd'hui vos 30 ans de vie parlementaire.

Vous êtes né, cher collègue, dans la province d'Anvers, à Edegem, d'un père liégeois et d'une mère anversoise. Cette dualité linguistique et culturelle vous a permis de comprendre mieux que d'autres les spécificités de chacune de nos régions.

La géographie était votre matière préférée à l'école, mais c'est en étudiant Cicéron, au cours de latin, que votre vocation politique est née. Elle ne vous quittera plus. Après vos humanités, vous entamez des études en sciences économiques appliquées à l'Université catholique de Louvain, que vous terminez brillamment avant de vous rendre aux États-Unis où vous obtenez un MBA à l'Université de Berkeley, et ensuite à l'Université Erasmus à Rotterdam pour un doctorat en sciences économiques. Vous décidez alors d'embrasser la carrière académique et assumez les fonctions de professeur d'économie et de gestion publique à l'Université de Louvain, ainsi qu'aux Facultés universitaires catholiques de Mons et à l'École des Administrateurs militaires. Un rêve d'enfant devient ainsi réalité.

In 1974 vraagt Etienne Knoop, op dat moment staatssecretaris voor Economische Zaken, u zijn kabinetschef te worden. In 1981 wordt u gecoöpteerd als senator, en uw gedegen kennis op het stuk van overheidsfinanciën en economie komt u goed van pas wanneer u voorzitter wordt van de commissie voor de Financiën. Uw belangstelling voor de financiën en de begroting loopt als een rode draad door uw carrière, want in de Kamer blijft u van juli 2003 tot mei 2010 voorzitter van de commissie voor de Financiën en Begroting. Uw kennis van de financiële en fiscale dossiers is eens te meer een grote troef wanneer de Kamer u in 2008 benoemt tot voorzitter van de parlementaire onderzoekscommissie belast met het onderzoek van de grote fiscalefraudedossiers.

Outre vos mandats parlementaires successifs, vous avez exercé de nombreuses fonctions exécutives. Vous devenez administrateur de l'Office belge du Commerce extérieur de 1977 à 1979 et lors d'un remaniement ministériel en 1983, vous rejoignez le gouvernement Martens V en qualité de secrétaire d'État à la Coopération au développement, fonction au cours de laquelle, selon vos dires, vous avez le plus appris.

Tussen 1985 en 1988 was u tegelijkertijd federaal minister van het Brussels Gewest en van Landsverdediging. Aan het hoofd van Defensie voert u resoluut en oordeelkundig de noodzakelijke besparingen en herstructureringen door, zonder aan de operationele capaciteit van onze strijdkrachten te raken.

Vous traversez ensuite une période de plusieurs années dans l'opposition; pour tout homme politique, des moments où il peut s'exprimer plus librement et se consacrer davantage à d'autres passions. Vous aimez l'histoire, les voyages, découvrir le monde et ses civilisations, faire de la plongée. Vous appréciez la lecture de Simenon et de García Márquez, entre autres. La musique ne vous laisse pas non plus indifférent: vous vous laissez volontiers charmer par Céline Dion, Adamo ou encore par la voix emplie de soleil de Pavarotti.

Au cours de ces années, vous exercez notamment, de 1989 à 1991, un mandat de député européen. Plus tard, vous présidez aussi le Conseil européen de la Recherche pendant la présidence belge en 2001.

Op 3 januari 1995 wordt u de burgemeesterssjeep van uw geliefde stad Brussel om. Terugkijkend op deze periode zult u de heropleving en vernieuwing van onze hoofdstad onder uw burgemeesterschap als uw grootste succes als politicus bestempelen, en bekennen dat u slechts één keer in uw leven het gevoel hebt gehad getuige te zijn geweest van een ware historische gebeurtenis: het huwelijk van prins Filip en prinses Mathilde op 4 december 1999.

Au cours de cette période, il sera fait appel à vos capacités de gestionnaire méthodique et infatigable pour assurer la présidence de la Foire internationale et du Parc des expositions de Bruxelles, et mener à bon port deux événements importants: l'organisation du championnat d'Europe de football Euro 2000 et la désignation de Bruxelles en tant que capitale culturelle européenne.

Vous devenez ensuite ministre-président de la Région de Bruxelles-Capitale, la fonction idéale pour poursuivre votre action en faveur du développement et du rayonnement international de la Région.

Vandaag de dag wordt de parlementaire loopbaan steeds korter. Ik wil u, waarde collega, dan ook hulde brengen voor uw dertigjarige carrière ten dienste van de res publica. Niemand zal me tegenspreken als ik zeg dat u een groot staatsman bent, in elke zin van het woord. Uw dossierkennis is groot, u bent discreet, bekwaam, nauwgezet. Het is dus geen toeval dat de Kamer u in december 2008 vroeg voorzitter te worden van de commissie belast met de opvolging van het Comité van toezicht op de politiediensten.

Après avoir déjà veillé aux destinées de la commission des Relations extérieures de la Chambre de fin 1995 à novembre 1998, vous assumez à nouveau ce rôle aujourd'hui, plus que jamais préoccupé par les problèmes internationaux et passionné par l'ouverture aux autres civilisations et cultures. Vous ne vous contentez pas de mener les débats de main de maître au sein de votre commission, mais vous entendez aussi faire bouger les choses sur le terrain. Chef de la délégation belge de l'Assemblée parlementaire de l'OSCE, vous avez participé à de nombreuses missions d'observation des élections dans de nombreux pays. Vous êtes également très actif au sein de l'Assemblée parlementaire de l'UIP et êtes devenu administrateur du MEDEA Institute, l'Institut européen de recherche sur la coopération euro-arabe et d'AWEPA.

De toekomst van Afrika ligt u na aan het hart, en u reist vaak naar dat continent. U bent lid van de raad van bestuur van het Africa Conservation Fund, de stichting die het Virungapark in de Democratische Republiek Congo beheert, en medeoprichter van het toekomstige trustfonds voor de beschermde gebieden in de DRK. U werd voorts herkozen als voorzitter van de Sahel and West Africa Club voor een derde termijn van twee jaar. Ik twijfel er niet aan dat u de initiatieven voor de ontwikkeling en integratie van de West-Afrikaanse regio, inzonderheid ten behoeve van de voedselzekerheid voor de bevolking, enthousiast zult blijven steunen.

Cher collègue, j'ai pu apprécier à de nombreuses reprises la bonne collaboration que nous avons en termes de diplomatie parlementaire et vous y contribuez fortement.

Au cours de votre longue carrière politique, nous avons apprécié, à maintes reprises, votre expérience et votre engagement dans de nombreux domaines. Nous vous souhaitons de tout cœur de pouvoir poursuivre pendant de longues années encore votre combat pour un monde plus juste, plus tolérant et plus respectueux de la personne humaine.

(Mme la questrice Jacqueline Galant remet la médaille d'honneur de la Chambre à M. François-Xavier de Donnea.)

(Mevrouw Jacqueline Galant, quaestor, overhandigt de erepenning van de Kamer aan de heer François-Xavier de Donnea.)

(Vifs applaudissements)
(Levendig applaus)

09 Huldebetoon aan de heer Herman De Croo ter gelegenheid van zijn 45 jaar parlementair mandaat

09 Hommage à M. Herman De Croo à l'occasion de ses 45 années de mandat parlementaire

De **voorzitter**: Laten wij het nu hebben over iemand die niet meer weg te denken is uit ons parlementair leven, onze waarde collega Herman De Croo.

Essayez de vous imaginer.

Au Viet-Nâm, l'offensive du Têt bat son plein: le Vietcong déclenche une brusque attaque de grande envergure contre les troupes américaines. La paix armée entre le bloc capitaliste et le bloc communiste est suspendue à un fil; la guerre nucléaire reste une menace ô combien réelle. En Belgique, le gouvernement Paul Vanden Boeynants I composé de démocrates-chrétiens et de libéraux est tombé sur la question de Leuven, le énième épisode de la guerre linguistique. Des élections anticipées se tiennent le 31 mars 1968.

Parmi les 150 membres de notre actuelle assemblée, 65 ne sont pas encore nés à cette date. Ce jour-là, Herman De Croo, bourgmestre de Michelbeke, dans l'arrondissement d'Audenarde, est élu à la Chambre des représentants pour le PVV. Âgé de trente ans, il est donc un tout jeune parlementaire, particulièrement selon les normes de l'époque. Son *curriculum vitae* est déjà bien étoffé: *primus* en rhétorique au collège jésuite de Mons; grande distinction chaque année au cours de ses études de droit et de sciences politiques et diplomatiques à l'ULB; universitaire et avocat plein de promesses.

Toen, in 1968 dus, waren de 212 Kamerleden veel krapper behuisd dan de 150 van nu – het Huis van de Parlementsleden zou pas in 1987 openen – en beschikten ze over heel wat minder medewerkers en ambtenaren. Als voorzitter van de 47 leden tellende liberale fractie, moest de jonge Herman De Croo het stellen met één halftijdse secretaris, en deelde hij een kantoor met fractiegenoot Jean Defraigne, een

kantoor – ik citeer onze jubilaris – “dans lequel se trouvait une sorte de grabat qui nous permettait de nous reposer car les séances de nuit étaient, à l’époque, fréquentes.”

Si les séances nocturnes sont rares aujourd’hui, chers collègues, nous le devons en partie à la féminisation de notre assemblée. Et notre jubilaire a toujours été un fervent partisan de cette féminisation, s’employant à améliorer le sort des femmes dans tous les domaines, au point de passer à ses débuts à la Chambre pour un féministe. À juste titre d’ailleurs: n’a-t-il pas, en novembre 1968, interpellé le ministre des Affaires étrangères sur le respect par la Belgique du Traité de 1953 relatif aux droits politiques de la femme? Au cours de cette période initiale, qu’il a lui-même qualifiée de “préministérielle”, il a également interpellé régulièrement les ministres des Travaux publics et des Communications sur la sécurité des bâtiments publics et des autoroutes. Vous aurez observé que les thèmes de l’égalité et de la sécurité des citoyens ont d’emblée figuré parmi les priorités politiques d’Herman De Croo.

In april 1974 begon Herman De Croo aan zijn ministeriële periode, die veertien jaar zou duren. Hij stond achtereenvolgens aan het hoofd van het departement Nationale Opvoeding, het departement PTT en Pensioenen, het departement Verkeerswezen en PTT, en het departement Verkeerswezen en Buitenlandse Handel. Zijn hervormingsijver was groot, maar werd hem niet altijd in dank afgenomen. Zo kreeg hij als minister van Verkeerswezen van een boze betoger in Zaventem de bedreiging “De Croo, on aura ta peau” naar het hoofd geslingerd. Herman is gelukkig nog in het land der levenden, heelhuids dan nog wel. Wat overigens ook geldt voor zijn vriend André – ik bedoel natuurlijk: André Bertouille.

Mesdames et messieurs, chers collègues, le catholique Amédée Visart de Bocarmé est resté député pendant 56 ans et le socialiste Camille Huysmans pendant 55 ans. Et depuis le 31 mars 2013, le libéral Herman De Croo compte 45 années de mandat parlementaire. Je dis bien mandat de parlementaire et non de député car Herman, par ailleurs si fidèle, a fait un détour par le Sénat où il a exercé, le temps d’une législature, la fonction de chef de groupe. Mais le rouge lui convenait moins bien et, en mai 1995, à l’âge de 58 ans seulement, notre collègue réintégra la Chambre. Comme dit le proverbe, on revient toujours à ses premières amours.

Bezield met het voornemen opnieuw het beste van zichzelf te geven in onze assemblee, duurde het niet lang of Herman De Croo stond alweer in het brandpunt van de belangstelling. In oktober 1996 bracht hij de zogenaamde swap-affaire in het midden: hij maakte bekend dat de Schatkist gespeculeerd had in het kader van het schuldbeheer, met bijzonder nefaste gevolgen voor ‘s lands financiën. De toenmalige minister van Financiën, Philippe Maystadt, moest halsoverkop uit de Verenigde Staten terugkeren.

En devenant président de la Chambre en juillet 1999, Herman De Croo atteignit le sommet de sa carrière politique. Il allait exercer cette fonction avec verve pendant 8 années, jusqu’en juillet 2007. En sa qualité de président, il s’employa tout particulièrement à rationaliser le travail législatif et le contrôle politique et porta une attention particulière à la diplomatie et à la coopération parlementaires. Par ses innovations, comme la diffusion en direct des débats sur l’internet et la publication régulière d’un magazine, il suscita l’intérêt du public pour les activités de la Chambre.

Na zijn voorzitterschap van de Kamer werd Herman getroffen door een aantal gezondheidsproblemen. Gedreven door zijn eeuwige werk- en levenslust kwam hij er telkens spoedig weer bovenop en hervatte hij ten volle zijn parlementaire werkzaamheden, in die mate dat hij van juli 2010 tot juli 2011 als fractievoorzitter fungeerde. Sinds oktober 2011 is hij voorzitter van de Bijzondere opvolgingscommissie belast met het onderzoek naar de financiële crisis. Voorts is hij een zeer actief lid van, onder andere, het Adviescomité voor Europese Aangelegenheden, de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen, en de Parlementaire Overlegcommissie.

Pour le surplus, Herman De Croo poursuit ses innombrables visites et exposés et est toujours président ou membre actif de multiples commissions, comités, conseils, fondations, instituts, associations et centres. Je n’en énumérerai que quelques-uns: la Fondation cardiologique Princesse Lilian; l’EastWest Institute, le groupe de réflexion international qui s’attache depuis 1980 à promouvoir la paix et la sécurité dans le monde; l’Institut belge de sécurité routière, une ASBL qu’il a créée en 1986 lorsqu’il était ministre des Communications; le Committee of Wise Men, un groupe de réflexion international qui s’occupe de la libéralisation et de la sécurisation de l’aéronautique civile; l’European Transport Safety Council, créé en 1993, qui regroupe une quarantaine d’organisations internationales actives dans le domaine de la sécurité routière; et l’ASBL Belgian Reference Centre for the Expertise on Central Africa, créée en 2007 pour diffuser les connaissances sur l’Afrique centrale aux niveaux belge, européen et international.

Dames en heren, beste collega's, u zult zich wellicht afvragen waarom een mens dat allemaal doet, en waarom hij dat allemaal bovendien zo goed mogelijk doet. Onze jubilaris geeft zelf het antwoord, in één zin. Ik citeer: "Wij streven naar dialoog en realisaties, niet omdat wij de mooiste, de beste, de grootste, de sterkste of de meest populaire willen zijn, maar omdat wij iets voor het gemeenschappelijk goed van de burgers van ons land willen doen." Dat hij zijn mandaat als Kamerlid na 45 jaar iedere dag opnieuw zo ernstig opvat, vindt precies daarin zijn oorsprong: het nastreven van het gemeenschappelijk goed, van het *bonum commune*.

Waarde collega Herman, tien jaar geleden zei u in uw dankwoord tijdens het huldebetoon naar aanleiding van uw 35 jaar parlementair mandaat: "In een democratie is het Parlement van levensbelang, welke onze idealen of onze levensbeschouwelijke overtuigingen ook zijn. Het Parlement is tenslotte de plaats, de alfa en de omega, van het systeem. U zult mij vergeven dat ik mij daar thuis voel als een vis in het water."

Sachez, cher Herman, que nous vous pardonnons volontiers. Mieux, nous vous souhaitons de tout cœur d'être pour longtemps encore une figure en vue de cet alpha et de cet omega du système démocratique. Et pour le dire dans ce latin que vous affectionnez tout particulièrement: *Ad multos annos*.

(Mevrouw Jacqueline Galant, quaestor, overhandigt de erepenning van de Kamer aan de heer Herman De Croo.)

(Mme la questrice Jacqueline Galant remet la médaille d'honneur de la Chambre à M. Herman De Croo.)

(Levendig applaus)

(Vifs applaudissements)

10 Dankwoord van de heer Herman De Croo namens de jubilarissen

10 Remerciements de M. Herman De Croo, au nom des jubilaires

10.01 Herman De Croo: Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, ik zie dat de vice-eersteminister Alexander reeds vertrokken is, maar onthoud goed, goede collega's, dat mijn kleinkinderen reeds in de tribune zitten.

Ik moet u zeggen dat ik nog steeds met emotie, nu voor de zesde keer na zo vele lustra – ik moet opletten want Mark Eyskens hoort mij – in deze Kamer mag worden gehuldigd.

Ik ben steeds verontrust als dat moment aanbreekt, want huldigen is een delicate aangelegenheid. Na de hulde moet men immers de overtuiging overbrengen dat er nog een zal volgen en daarna misschien nog een.

Ik wil, ook namens u allemaal, eerst dank zeggen aan de reden waarom wij hier kunnen en mogen zijn.

Les citoyens nombreux – parfois trop nombreux pour les uns, pas assez nombreux pour les autres –, qui nous ont désignés, par un choix libre et secret, nous ont donné ce mandat direct de responsabilité et de légitimité qui confère à celles et ceux qui sont ici le droit et le devoir de représenter ce qui est le plus important au monde: le peuple!

Vrienden, die dankbaarheid, ik heb het reeds gezegd, is het geheugen van het hart. La gratitude, c'est la mémoire du cœur!

Ik weet echter dat u van mij iets anders verwacht. Men spreekt de laatste tijd in Vlaanderen veel Latijn. Welnu, ik weet dat men van de laatste spreker *in caudam venenum* wenst — niet *in cauda venenum*; ik gebruik de accusatief van beweging.

Ik kijk rond en mag eerst en vooral onze enige vrouwelijke jubilaris begroeten.

Lorsque j'ai fait mes premiers pas ici, le président le disait, l'hémicycle comptait 8 femmes sur 212. C'était en 1968. Et 46 ans plus tard, elles sont 62 sur 150, soit huit fois plus nombreuses: de 4 % à 44 %. J'en suis heureux et j'en suis fier! Mais ce n'est que plus tard qu'elles viendront s'asseoir en demi-cercle, monsieur le président. Pour l'instant, c'est une éclairceuse de cette génération, de cette pyramide de femmes, qui est

parmi nous!

Maar later komen zij talrijk. Ik moet u zeggen, er is wetgeving, mevrouw de minister, die de helft van de mandaten aan de vrouwen wil voorbehouden, wat de kans geeft dat de mannen op hun beurt nog de helft kunnen behouden. Wees aandachtig hiervoor.

Ik heb mij de vraag gesteld: wat is het dat ons alle acht bindt? Er zijn zeer eigenaardige dingen die ons binden.

Wij zijn allemaal ofwel gewezen burgemeester, ofwel toekomstige burgemeester – dat is de hoop – ofwel huidig burgemeester, of minstens actief in onze steden en onze gemeenten. Allemaal. En misschien ligt één van de kenmerken van ons land in het feit dat wij de autonomie geleerd hebben decennia, eeuwen geleden, op het niveau van steden en gemeenten.

Et je m' imagine, que ce soit à Malines, à Bruges ou ailleurs, ces deux grandes tours sur les grand-places: d'un côté, le beffroi, gardien des libertés et, de l'autre, l'église romaine catholique et apostolique. Je ne sais pas laquelle des tours est la plus haute. Et ce combat perpétuel, cette alternative des deux tours c'est, à mon avis, l'âme et le cœur des régions que nous représentons.

Wij zijn dus allen burgemeesters geweest, zijn het of worden het.

Ten tweede, van de acht jubilarissen hebben er vijf regeringsverantwoordelijkheid gedragen.

On a cité nos collègues qui furent au gouvernement et qui, peut-être, y retourneront et qui ont appris à la fois la gestion des affaires et la patience du parlementaire.

Sommigen waren dat heel vlug, nietwaar mijnheer Dewael? Zij zijn hier binnengekomen en zijn overgestapt naar belangrijke regeringsfuncties. D'autres, monsieur le président, sont passés par ce merveilleux purgatoire de la vie parlementaire.

In het jaar 1968 was ik heel dikwijls rapporteur, hoewel ik toen in de oppositie zat. Ik dacht dat ik dat vaak mocht zijn vanwege mijn verdiensten, maar neen, het was uit vadsigheid van sommige leden van de toenmalige meerderheid.

In die tijd moest het verslag nog met de hand worden geschreven. Meer dan eens werd ik opgebeld door de dactylografen met de vraag:

"Monsieur De Croo, avez-vous écrit en latin ou en français car on ne sait pas vous lire." Wie linkshandig is maar met de rechterhand moet schrijven, heeft soms problemen met de letters die met moeite uit zijn pen vloeien.

Mais, outre le fait que nous sommes maires, bourgmestres, anciens bourgmestres, pour la plupart d'entre nous aussi anciens ministres – dans pas mal de circonstances – et présidents tous les deux de Régions importantes, en Flandre et à Bruxelles, j'ai aussi découvert – *horror ingens* – que notre assemblée comprend quatre enfants de jésuites.

Men moet dus voorzichtig zijn.

In één van mijn eerste regeringen, en ik kijk nu naar mijn goede collega die enige tijd geleden minister van Buitenlandse Zaken en minister van Financiën was, heb ik de tel gemaakt. In 1974 was bijna de helft een gewezen leerling van een jezuïetencollege.

Savez-vous qu'à Saint-Stanislas, dans le temps rue Ferrer à Mons – ce que les jésuites supportaient facilement, baptisée par la suite, rue des Dominicains, les Dominicaines, les chiens du Seigneur, ce que les pères supportaient fort mal – j'ai connu le père Clerfayt, enfant de jésuite; à côté de lui, un autre enfant de jésuite; à la droite du président, un troisième enfant de jésuite. Et vous aurez deviné que celui qui vous parle en est un évidemment!

Ik ben op een zeker ogenblik langer in Bergen geweest dan de huidige titelvoerende burgemeester, toen ik er lange jaren mijn Frans en mijn discipline heb geleerd, alsook mijn intellectuele vrijheid. Vergeet niet, de

vrijheid bestaat er niet in alles te doen wat men wil, maar wel onder de discipline van de ander en, nog beter, onder de eigen discipline die vrijheid te benutten en te beoefenen.

Mais nous sommes ici pour vous remercier, monsieur le président, ainsi que vos services et cette Chambre à laquelle nous appartenons presque viscéralement.

Il est vrai que bénéficiant de deux guerres mondiales, quelques-uns de mes prédécesseurs ont dépassé de loin la cinquantaine puisque l'ironie me permet de dire qu'ils ne pouvaient point siéger en 1914-1918 et en 1940-1944.

Wat gebeurde met een van de oudste leden, Camille Huysmans? Ik ben voorzichtig, want mijn echtgenote is ook in de tribune aanwezig. Toen hij vijfenvijftig jaar parlementair leven achter zich had, in de omstandigheden die ik u schetste, heeft hij twee zaken gedaan. Premièrement, il a fondé un parti dissident; deuxièmement, il a épousé une dame de 40 ans sa cadette.

Ik weet niet wat mijn lot zal zijn, in deze omstandigheden, ik ben nogal trouw aan het een en aan het andere. Ik zeg dit maar om u te zeggen dat in deze Kamer het beste dat het land kan produceren, met hoogten en laagten, aanwezig is geweest.

Je me souviens, monsieur le président, des changements au cours de ces 46 ans et je vous les résume très facilement car ils font partie de la vie de ceux et de celles qui sont ici devant nous. Il était évident qu'Yvan, avec un nom comme le sien, devait devenir mayeur!

En tout cas, quatre choses m'ont particulièrement frappé.

Ik ben in 1968 in het Parlement gekomen. Er waren toen drie grote families: de christendemocraten, de socialisten en de liberalen. De liberalen waren een grote familie. Dat kan nog terugkomen.

Er was toen reeds een kern van regionale vertegenwoordigers. Il y avait du FDF non pas en l'air mais sur les banquettes! Il y avait du Rassemblement wallon, non pas en l'air mais sur les banquettes! Er was toen ook al een Vlaams Blok aanwezig. Ik heb die partij weten starten met één vertegenwoordiger. Neen, waarde vriend, VB. Daarna volgden allerlei omschakelingen, waarna de partij heel sterk werd. Vervolgens was er opnieuw slechts één vertegenwoordiger meer over. Daarna ging de partij weer omhoog. U kent het principe: *what goes up, must come down*. Dat geldt voor iedereen.

Het was echter een parlement van 212 mensen, vrienden, collega's. Dat parlement was alleen. Er was geen gewestelijke of gemeenschapsassemblee. Il n'y avait pas d'Europe qui prenait beaucoup de compétences.

Au cours de ces 46 ans, se créaient d'énormes compétences régionales et communautaires ainsi qu'une énorme aspiration à des pouvoirs supranationaux d'une importance capitale.

Wij zijn in zekere zin het knieschijfje geworden van het systeem. Nous sommes le genou du système. Wij evaporeren onszelf naar boven en wij lekken naar beneden. Wij zijn de tussenknoop, het schot dat het ene met het andere moet kunnen verzoenen.

Het tweede dat mij gedurende deze lange periode heeft getroffen, is de impact van de media.

La première fois que j'étais ici, monsieur le président, les journalistes Piet Van Brabant, Manu Ruys, Karel De Wit, Van Straelen de *La Libre Belgique* étaient dans la tribune. On lisait, beaucoup mieux qu'ailleurs, dans la deuxième page des belles gazettes, le résumé des débats de la veille au Parlement.

Sindsdien is alles – radio, televisie, tijdschriften – zo vlug gegaan. Zelfs in het Parlement hebben wij op 17 januari 2002 camera's in de plenaire zaal geplaatst.

Le peuple nous voit beaucoup plus qu'on ne se l'imagine. Nous sommes devenus une société de médiatisés. In de politiek moeten wij instantkoffie kunnen afleveren. Het gaat immers om die ene zin van die avond.

La citation de ce soir, la bonne phrase qui se dit à *Villa Politica* ou ailleurs, qui se répercute le soir à la télévision, qui se retrouve aux journaux parlés du matin bij *De Ochtend*, à RTL ou à la RTBF, qui continue dans la journée et qui amasse un peu de neige. Car, comme disait Frans Grootjans: "Niets is ouder dan het

nieuws van eergisteren.” Jaagt u zich daarin dus niet op.

Tezelfdertijd bestaan er grote tradities in ons land. Immers, ook onder de acht gehuldigden van vandaag, zijn er zussen van politici of zonen van vroegere leden van de Kamer. Wel is er een bijzondere uitzondering, die ik met al mijn respect bij deze gelegenheid wil vernoemen.

Il y a dans la tribune une dame remarquable, qui a la caractéristique d'être à la fois fille de ministre, sœur de ministre et mère de ministre. Het gaat om mevrouw Dewael. 93 jaar is zij. Bijzonder welkom, mevrouw. (*Applaus*)

Président, comme j'ai commencé, je terminerai en latin.

Je me souviens qu'au moment où je suis devenu président, j'avais commis un tout petit discours dont il m'a été demandé la traduction et la phraséalisation – pour autant que ce mot puisse exister –: "*Ad augusta per angusta*".

Langs dat smalle trapje naar de hoogste plaats van deze Kamer. Een Kamervoorzitter krijgt een groot boek, waarin alle genodigden mogen tekenen en schrijven, waarin kort de ontmoeting wordt vastgelegd. Welnu, daarvoor moet de Kamervoorzitter een zin maken, een slagzin. Mijn slagzin was in het Latijn en relatief eenvoudig.

Mijnheer de voorzitter, ik wens u namens ons allen te danken met de woorden *fortiter in re, suaviter in modo*.

(*Vifs applaudissements*)

(*Levendig applaus*)

La séance d'hommage est levée.

De huldevergadering is gesloten.

La séance d'hommage est levée à 19.32 heures. Prochaine séance ordinaire le mercredi 12 février 2014 à 14.15 heures.

De huldevergadering wordt gesloten om 19.32 uur. Volgende gewone vergadering woensdag 12 februari 2014 om 14.15 uur.